



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións

D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	C1	D1
	C2	D4
	C4	D6
	C6	D7
	C12	D9
	C21	D13
	C22	D14
	C23	D16
		D17
		D19
		D20
		D22
		D23
Consolidar e dominar as técnicas de procura documental e a elaboración de glosarios previos e *adC1	C1	D4
*goc aplicados á práctica da interpretación	C2	D5
	C3	D6
	C6	D7
	C8	D9
	C10	D12
	C17	D13
	C18	D14
	C21	D16
		D22
		D23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	C14	D6
	C17	D7
	C18	D9
	C21	D16
	C22	D18
		D22
		D23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	C17	D16
	C21	D23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10	D7
	C17	D11
	C20	D12
	C21	D13
		D16
		D20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	C9	D14
	C18	D16
	C20	D21

Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre I IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 41.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión

3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación *ad-*hoc
5. O código deontolóxico do intérprete	5.1. As lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo. 5.2. Ética e *deontoloxía
6. O mercado laboral local da *IS e a contorna de traballo	6.1. Características: tipo de conferencias e reunións 6.2. A *IS inversa no mercado laboral 6.3. As cabinas: puras, mixtas
7. Introducción á xestión de clientes	7.1. O intérprete *freelance 7.2. O intérprete contratado por conta allea
8. Prácticas de *IS en todos os ámbitos	8.1. Prácticas de *IS directa 8.2. Prácticas de *IS inversa 8.3. Organización e práctica de interpretación en debates *organizados por estudantes

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previos	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularáanse os obxetivos e describiráanse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizárase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación do profesor se complementará coas lecturas correspondentes

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introductorias	Realizaranse mediante tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballos de aula	Realizaranse mediante tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos en lingua B que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	C1 C3 C4 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D9 D11 D12 D13
			D14 D16 D17 D18 D22 D23
Probas prácticas, A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa (45%) e directa de execución de (45%) - de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha tarefas reais e/ou entrevista, será o propio estudantes quen escollo o tipo de proba que será simuladas. avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos:-técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; ;- contidos: coherencia intra e intertextual; ;- produción: calidade, corrección gramatical, expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.	90	C1 C3 C4 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D9 D14 D18 D22 D23
Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes .			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 en cada unha das probas de interpretación para dar por aprobada a materia.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A a B podendo substituír unha delas por unha bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Os criterios de cualificación serán os referidos nas apartado probas prácticas de execución de tarefa reais e/ou simuladas. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para aqueles que se acollan á avaliación continua e do 100% para os demais.. Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios

aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación bilateral e unha inversa ou directa

- contidos: coherencia intra e intertextual

- produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.

-corrección gramatical e léxica do produto -do discurso interpretado.

Non terminar algunha frase significará automaticamente un suspenso. A porcentaxe da nota do exame é do 100% da mesma.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **AInterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöschaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
